подзаголовок В переводе есть ряд отклонений если у Вольтера «cent mille infortunés» («сто тысяч несчастных»), то в русском тексте их «тысячи», что, пожалуй, более реалистично, чем число жертв у Вольтера, черпавшего сведения в слухах Слово «закон» вызвало у переводчика явные затруднения, в русском тексте оно почти не упоминается Жонглирование Вольтера понятиями «закон» и «закономерность» русский переводчик понимает, по-видимому, чересчур материалистически Вольтеровские «eternelles lois» («вечные законы») не существуют по-русски, «ces immuables lois de la necessite» («необходимости незыблемы законы») превращаются в «необходимости сей нужды непременной»; «la loi tyrannique» («тиранический закон») становится просто «законом», однако при всем при том «la voix de la nature» («глас природы») Вольтера переводится как «естества закон»

В дополнение к этому переводчик то тут, то там сглаживает острые углы оригинального текста Восклицание «O ciel, ayez pitié de l'humaine misère!» («О небо, сжалься над людским несчастьем!») вовсе исчезло, «Enfants du Tout-puissant, mais nés dans la misère» («Дети Всемощного, рожденные в несчастье») превращается в «О дети бедные всемощного отца», «ce chaos fatal» («сей хаос роковой») по-русски — «состояние злое», а чрезвычайно важное «Je ne m'élève point contre la Providence» («Не возвышаюсь я противу Провиденья») снижается до

Покорствую, стеня и токи слез лия,
И воле вышнего терпя подвержен я

Если у Вольтера

Le present est affreux, s'il n'est point d'avenir,
Si la nuit du tombeau detruit l'être qui pense

(Ужасно сущее, коль будущего нет,
Коль ночь могилы губит мыслящую тварь)

то в переводе Богдановича —

А настоящее для смертного ужасно,
Когда он в будущем добра не получит

Всего один раз русский переводчик делает явный промах У Вольтера

Elements, animaux, humains tout est en guerre
Il le faut avouer, le *mal* est sur la terre

(Враждует вся земля — стихии, люди, звери,
Признаем *зло* сродни печальной этой сфере)
(Пер А Кочеткова)

Богданович делает из этих строк нечто прямо противоположное

Между собою все на свете брак ведет,
Все твари чувствуют, что злом наполнен свет, —